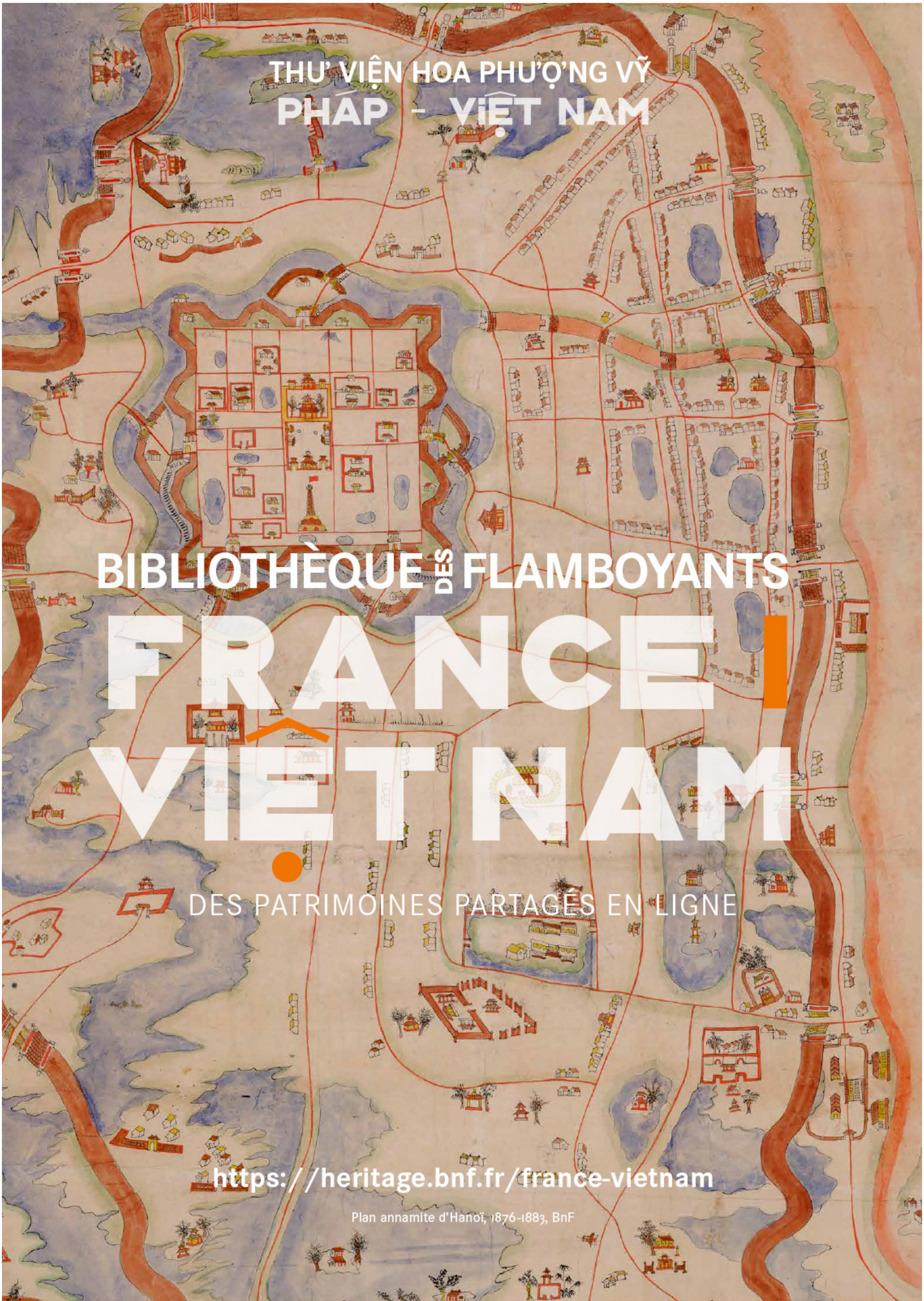


THƯ VIỆN HOA PHƯỢNG VỸ

PHÁP – VIỆT NAM

# BIBLIOTHÈQUE DES FLAMBOYANTS

# FRANCE | VIỆT NAM

DES PATRIMOINES PARTAGÉS EN LIGNE

https://heritage.bnf.fr/france-vietnam

Plan annamite d'Hanoï, 1876-1883, BnF

BnF Bibliothèque nationale de France

cirad LA RECHERCHE AGRONOMIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT

DOSSIER DE PRESSE

# Bibliothèque des Flamboyants<br>France-Vietnam

## Un nouveau site de la collection « Patrimoines Partagés »

Monographie dessinée de l'Indochine Cochinchine.
Publication de l'école d'art de Giadinh. 1935
*Bibliothèque nationale du Vietnam*

# Bibliothèque des Flamboyants France-Vietnam

## Un nouveau site de la collection « Patrimoines Partagés »

**Le 12 février 2021, à l'occasion du nouvel an vietnamien, la collection « Patrimoines Partagés » de la Bibliothèque nationale de France s'enrichit d'une cinquième bibliothèque numérique : France-Vietnam. Née de la coopération entre la BnF et la Bibliothèque nationale du Vietnam, elle retrace les interactions culturelles, historiques, coloniales et scientifiques entre les deux pays du XVII$^{e}$ au milieu du XX$^{e}$ siècle. Plus de 2000 documents remarquables, issus des collections des deux bibliothèques nationales et de leurs partenaires, sont aujourd'hui accessibles dans leur intégralité sur le site.**

**Un patrimoine documentaire unique, une histoire partagée**
La Bibliothèque numérique France-Vietnam regroupe un corpus varié d'imprimés, manuscrits, cartes, dessins et photographies venant à parts égales de collections françaises et vietnamiennes. Ce patrimoine documentaire témoigne de l'histoire partagée des deux pays du XVII$^{e}$ au milieu du XX$^{e}$ siècle (1954). En complément des ressources documentaires, une vingtaine de textes inédits rédigés par des spécialistes, des chercheurs et des conservateurs, tant français que vietnamiens, permet d'éclairer et de contextualiser les documents présentés. Le site est accessible en français et en vietnamien.

Les collections relatives au Vietnam colonial à la Bibliothèque nationale de France sont les plus importantes au monde par leur étendue, juste devant celles conservées par la Bibliothèque nationale du Vietnam. Près d'une dizaine de milliers de documents du dépôt légal indochinois, constitué entre 1922 et 1954, ont été numérisés pour la première fois. Ce fonds est d'une très grande variété : traductions d'ouvrages occidentaux, œuvres classiques vietnamiennes, nouvelles créations littéraires, manuels scolaires et techniques. Une partie des documents intègre les sélections de la BnF et l'ensemble sera éditorialisé et accessible sur le site.

Trait d'union entre la mémoire française et la mémoire vietnamienne, les documents sont distribués en 8 rubriques :

- *Circulations,* invite au voyage avec des récits d'expéditions, guides touristiques ainsi qu'une importante sélection de cartes et études relatives aux lieux et populations du Vietnam.
- *Traditions* considère la vie quotidienne au Vietnam qu'il s'agisse des mœurs et coutumes, des métiers ou encore des arts traditionnels.
- *Pensées et spiritualités* est dédiée aux mouvements religieux et philosophiques clés de la société vietnamienne de l'époque qu'ils soient orientaux (confucianistes, bouddhistes, taoïstes etc.) ou occidentaux (catholicisme et courants philosophiques).
- *Littératures* illustre la vaste production littéraire publiée au Vietnam qu'il s'agisse d'œuvres publiées en chinois, en quốc ngữ ou en français, de classiques ou de nouvelles créations.
- *Transferts culturels* témoigne de la force de réinterprétation, d'adaptation et de transformation au Vietnam notamment dans les arts, l'éducation et via la romanisation de l'écriture.
- *Gouvernements et dynasties* est consacrée aux échanges diplomatiques et aux différents systèmes politiques du Vietnam : les monarchies, le gouvernement colonial.
- *Sciences et société* réunit une grande sélection de textes scientifiques et techniques sur des sujets allant de la vulgarisation scientifique à la botanique et aux sciences de l'ingénieur.
- *Vie économique* est dédiée aux documents analysant les aspects économiques de la société coloniale vietnamienne.

La dynamique collaborative à l'initiative de la bibliothèque France-Vietnam s'inscrit dans le temps. Actuellement, en complément des ressources des bibliothèques nationales, ce sont plus de 260 documents des collections du Centre de coopération internationale en recherche agronomique (CIRAD), partenaire du projet, ont été intégrés au corpus France-Vietnam. Au cours des prochains mois, de nouveaux documents, articles et partenaires français et vietnamiens continueront à enrichir le corpus de documents de la bibliothèque numérique.

## Une bibliothèque numérique de la collection « Patrimoines Partagés »

La BnF mène depuis 2009 une politique de numérisation et de valorisation du patrimoine, partagée avec des bibliothèques partenaires françaises et étrangères. De cette ambition est née, en 2017, une collection de bibliothèques numériques « Patrimoines Partagés », avec laquelle la BnF explore les relations entretenues par la France avec le reste du monde au cours des siècles. Chaque bibliothèque numérique de la collection propose la mise en ligne de patrimoines documentaires dispersés entre diverses institutions de par le monde. Elle s'accompagne d'une contextualisation, d'une éditorialisation réalisée par des chercheurs et universitaires.

Le nouveau format, plus ergonomique et dynamique, des sites de la collection « Patrimoines Partagés » permet une navigation fluide et un accès facile aux documents et articles. Le site possède un moteur de recherche intégré avec un accès privilégié aux documents du corpus France-Vietnam sur Gallica, la bibliothèque numérique de la BnF.

## Comprendre le passé et éclairer le présent

Chaque document qui compose le corpus de France-Vietnam a sa propre histoire mais ce qui fait la richesse des collections patrimoniales, c'est également le lien qu'elles entretiennent avec le présent. Un objet patrimonial n'est jamais figé. La façon qu'on peut avoir de le regarder, de l'interpréter évolue au fil du temps et du contexte.

France-Vietnam, comme l'ensemble des sites de la collection « Patrimoines Partagés », témoigne d'un héritage cuturel multiple et complexe, mis à la disposition du public à travers des documents exceptionnels et sans cesse réinterrogé par des travaux de recherche qui en renouvellent le sens, aujourd'hui et pour demain.

# Iconographie

## Rubrique Circulations

*Plan annamite d'Hanoï, vers 1876*
*Bibliothèque nationale de France*

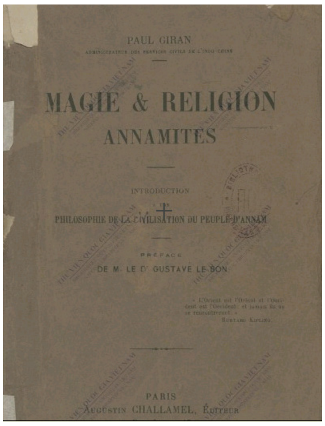
*Vue d'Optique representant un Lac et Village de la Cochinchine.*
*Édition Lachaussée, Daumont et Basset. 1760*
*Bibliothèque nationale de France*

## Rubrique Traditions

*Jeu de carte chinois, employé en Cochinchine. 1870*
*Bibliothèque nationale de France*

*Battage du riz par piétinage*
*1909*
*CIRAD*

## Rubrique Pensées et spiritualités




*Magie et religion annamites : Introduction à une philosophie de la civilisation du peuple d'Annam, 1912*
*Bibliothèque nationale du Vietnam*

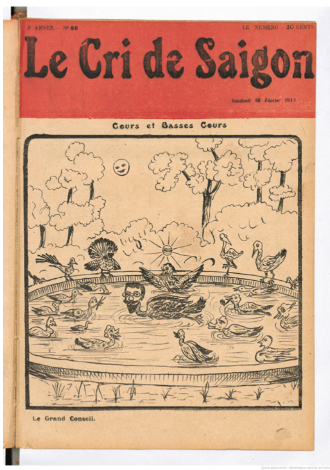
*Phât hoc thiêt lý : Sõ1*
*Bibliothèque nationale du Vietnam*

## Rubrique Littératures

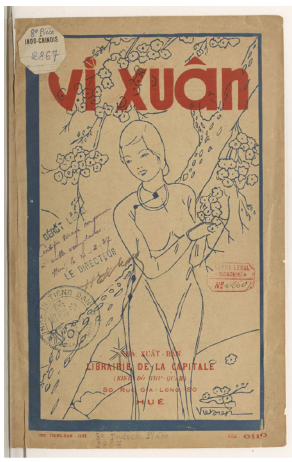
*Thoai-Du -Duong. 1929*
*Dépôt légal indochinois.*
*Bibliothèque nationale de France*

*Da thân quang. Thân thánh luân linh hôn hoc. François. 1928*
*Dépôt légal indochinois. Bibliothèque nationale de France*

## Rubrique Transferts culturels




*Le Cri de Saïgon : hebdomadaire illustré. Février 1913*
*Bibliothèque nationale de France*




*Vi Xuân*
*1937*
*Bibliothèque nationale de France*

## Rubrique Gouvernements et dynasties

*Portrait de ThanThai, Empereur d'Annam*
*Bibliothèque nationale de France*

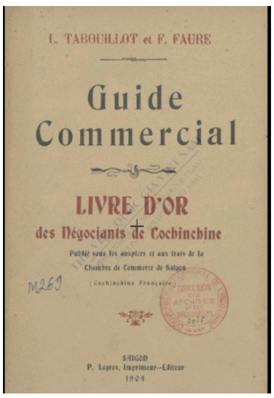
*Gustave Janet*
*Réception solennelle des ambassadeurs annamites par l'Empereur, dans la salle du Trône du Palais des Tuileries*
*Estampe, 1863*
*Bibliothèque nationale de France*

## Rubrique Sciences et sociétés

*Buffle, au Tonkin (Indochine) / Anon*
*CIRAD*

*Cách nuôi và chăm sóc hài nhi, 1930*
*Bibliothèque nationale du Vietnam*

## Rubrique Vie économique




*Guide commercial : Livre d'or des Négociants de Cochinchine, 1904*
*Bibliothèque nationale du Vietnam*

*Khương lợi, 1932*
*Bibliothèque nationale du Vietnam*

# En pratique

https://heritage.bnf.fr/france-vietnam

3 institutions partenaires : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque nationale du Vietnam, Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement (CIRAD).

7 spécialistes (ANOM, IAO - ENS de Lyon, EUR Translitterae, Paris Diderot, Université Aix-Marseille) réunis au sein d'un conseil scientifique

Plus de 2000 documents en ligne organisés dans 8 grandes rubriques et 36 sous rubriques

19 textes rédigés par 9 spécialistes pour contextualiser les documents

Site bilingue français, vietnamien

Contacts presse BnF :

Isabelle Coilly, chargée de communication presse
Tél. 01 53 79 40 11
Email : isabelle.coilly@bnf.fr

Marie Payet, cheffe du service de presse et des partenariats médias
Tél. 01 53 79 41 18
Email : marie.payet@bnf.fr

# Les partenaires du projet

## BnF - Bibliothèque nationale de France

La Bibliothèque nationale de France est l'héritière des collections royales constituées depuis la fin du Moyen Âge. Elle conserve un patrimoine unique au monde : plus de 40 millions de documents, parmi lesquels 15 millions de livres et de revues, mais aussi des manuscrits, estampes, photographies, cartes et plans, partitions, monnaies, médailles, documents sonores, vidéos, multimédia, décors, costumes… en accroissement constant. A travers eux, la BnF conserve et transmet une part de la mémoire du monde. Ses fonds encyclopédiques alimentent et enrichissent une pensée en perpétuelle mouvement depuis près de 5 siècles. Ses collections vivent au rythme des mains qui les ouvrent et des yeux qui les observent. Un patrimoine universel mis à la portée de tous pour mieux penser le monde et formé à partir d'un réseau de ressources connectées (un texte, une estampe, une monnaie...) propres à éclairer et créer la connaissance. Soit autant de cheminements possibles dans les collections - physiques et numériques - de la bibliothèque que de regards qu'on y porte.

## BnV - Bibliothèque nationale du Vietnam

Créée le 29 septembre 1917, la Bibliothèque nationale du Vietnam, anciennement nommée Bibliothèque centrale de l'Indochine, est la bibliothèque centrale du pays relevant du ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme. Au fil de son histoire centenaire, la Bibliothèque nationale du Vietnam a rassemblé plus de 2.5 millions d'unités documentaires, y compris des collections précieuses datant du XVIIe siècle, dont entre autres, des livres, revues, thèses de doctorat, manuscrits Hán Nôm et documents d'Indochine... Des bases de données intégralement numérisées par la Bibliothèque nationale du Vietnam comprennent près de 112,000 documents (soit huit millions de pages), dont une partie est accessible gratuitement sur le site de la bibliothèque.

## CIRAD - Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement

La bibliothèque historique de Nogent-sur-Marne est l'une des quatre bibliothèques du Cirad. Le Cirad, Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement, est un établissement public à caractère industriel et commercial, né en 1984 du regroupement de neuf instituts de recherche spécialisés en agronomie, médecine vétérinaire et exploitation forestière des régions tropicales, fondés entre 1942 et 1960.

Riches de plus de 200 000 documents, les bibliothèques du Cirad situées à Montpellier, à Nogent-sur-Marne et à Saint-Pierre (Réunion) mettent à la disposition des lecteurs, étudiants, stagiaires, chercheurs ou professionnels, des collections en agronomie tropicale et sciences connexes, avec des thématiques liées à leur implantation et à leur histoire. L'accès aux ressources documentaires et la conservation du patrimoine institutionnel contribuent au rayonnement et à la valorisation des recherches scientifiques menées au Cirad depuis de nombreuses décennies.

# La collection « Patrimoines Partagés »

**La BnF mène depuis 2009 une politique de numérisation et de valorisation du patrimoine documentaire, partagée avec des bibliothèques partenaires françaises et étrangères. De cette ambition est née, en 2017, une collection de bibliothèques numériques : « Patrimoines Partagés ». Elle propose un ensemble de sites, accessibles gratuitement, présentant la même identité graphique et le même principe d'organisation, retraçant l'histoire commune de la France avec chacun des pays partenaires. En rassemblant et mutualisant des collections patrimoniales dispersées, la BnF offre un regard nouveau. Les documents en ligne dans les différents bibliothèques numériques sont les fondements d'une perpétuelle construction de la pensée et de la connaissance.**
**C'est à travers ce prisme que la collection « Patrimoines Partagés » prend tout son sens. Pour offrir au public la possibilité d'admirer des trésors d'un patrimoine universel commun, mais aussi pour trouver dans le vaste réseau des liens que les collections des différents partenaires entretiennent entre elles, des clés de compréhension du monde. Car pour chaque débat qui agite les sociétés d'aujourd'hui, il se trouve dans les collections patrimoniales de la BnF ou de ses partenaires des documents historiques qui permettent de comprendre, d'interroger les enjeux et ainsi d'éclairer le présent.**

La collection « Patrimoines Partagés » poursuit trois grands objectifs :

**Sauvegarder, réunir, diffuser un patrimoine dispersé**
L'histoire de la France rencontre celle de nombreux pays. Les échanges politiques, diplomatiques, économiques, culturels ou encore scientifiques résultant de ces liens historiques ont produit un très grand nombre de documents au fil des siècles : livres imprimés et manuscrits, carnets, photographies, cartes, œuvres d'art, etc. Ainsi, tout un patrimoine est aujourd'hui dispersé entre les pays et les institutions, parfois inaccessible au grand public : la numérisation de ces documents exceptionnels est l'occasion de le valoriser et de le réunir afin de donner accès à un héritage partagé, de mieux le connaître et le faire connaître. Au-delà de cette mise en valeur, il s'agit également d'assurer la sauvegarde d'un bien commun de l'humanité à valeur universelle. Selon les pays et les institutions, des actions de soutien financier et de partage d'expertise peuvent constituer une aide importante pour que des documents uniques soient préservés.

**Développer des partenariats numériques et scientifiques nationaux et internationaux**
Depuis 2008, la BnF a développé une politique unique en son genre dans le monde pour la numérisation des collections conservées dans les bibliothèques françaises, leur conservation pérenne et leur diffusion dans Gallica, la bibliothèque numérique de la BnF et de ses partenaires. La collection « Patrimoines partagés » vise à amplifier cette action en l'élargissant aux collections d'origine étrangère de ses partenaires nationaux d'une part, aux collections de ses partenaires étrangers d'autre part. Chaque site illustre les échanges entre la France et un pays ou groupe de pays. Il est construit à partir des collections des différents partenaires : Bibliothèque nationale, bibliothèques d'établissements de recherche et d'enseignement supérieur, musées. Il est décliné en deux ou plusieurs langues selon les pays concernés.

**Associer les communautés de chercheurs à la valorisation et la médiation**
Les sites de la collection « Patrimoines Partagés » sont organisés autour d'ensembles thématiques complémentaires, présentant des documents ou corpus documentaires remarquables par leur caractère patrimonial et leur intérêt scientifique. Le choix de l'arborescence et des contenus sont confiés à une équipe scientifique, associant l'ensemble des partenaires. Les sélections documentaires sont présentées et enrichies au moyen d'articles rédigés par des spécialistes français et étrangers, conservateurs des bibliothèques, chercheurs ou universitaires.

**France-Vietnam vient rejoindre 4 bibliothèques déjà en ligne dans la collection « Patrimoines Partagés »**

https://www.bnf.fr/fr/patrimoines-partages

France-Pologne Bibliothèques d'Orient France-Brésil France-Chine

Deux autres bibliothèques numériques sont en cours d'élaboration : La France aux Amériques et France-Inde.